

سن منیم اؤلکه‌م سن

« عرب چاغداش شعری »

ترجمه ایله مقدمه:

حمدالله جعفر پور

عضو هیئت علمی دانشگاه آزاد اسلامی واحد تبریز

۱۳۹۵

سرشناسه : جعفرپور، حمدالله، ۱۳۴۶ -
 عنوان و نام پدیدآور : سن منیم اولکه م سن: عرب چاغداش شعری/ حمدالله جعفرپور
 مشخصات نشر : تبریز: انور کتاب، ۱۳۹۶
 شابک : ۹۷۸-۶۰۰-۸۵۱۳-۳۰-۸
 وضعیت فهرست نویسی : فیپا
 موضوع : شعر عربی -- ترجمه شده به ترکی آذربایجانی
 موضوع : Arabic Poetry -- Translations into Azerbaijani
 رده بندی کنگره : ۱۳۹۶ س ۹ ج ۷/ ۳۱۴ PL
 رده بندی دی.وی.وی : ۸۹۴/۳۶۱۱
 ماره کتابسناسی ملی : ۴۸۳۷۴۹۴

سن منیم اولکه م سن

عرب چاغداش شعری

تال. و ترجمه: حمدالله جعفرپور

طراح صفحه: داخی: حامد لطفی

لیتوگرافی: چار. (ب) / پ. و صحافی: امید

شمارگان: ۶۰۰ نسخه

چاپ اول/ ۱۳۹۶، تبریز

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۵۱۳-۳۰-۸

قیمت: ۱۴۰۰۰ تومان



کیرپی

اوشاقلار اوچون کیتاب
 ایله اویونجاقلار

انور

انتشارات انور کتاب

www.kirpi.ir

کیتایین ایچینده کی لر

۱۱.....	گیرین
۲۱.....	مقدمه
۲۱.....	اولو تانرینین ادا
۲۳.....	نزار قبانلی
۲۵.....	آتش کس
۲۵.....	عرش
۲۶.....	کولتورلو بیر کؤیه یین گونده لیک خاگیره سیندن
۲۷.....	عالمین یارانماسینا یئنی بیر باخیش
۲۸.....	بدعت
۳۰.....	سنی سئودییم عصرده عشقی تانیان یوخ
۳۵.....	سنی سئون آندا
۳۶.....	سنی سئویرم کی، گؤی لر داها اوجالانسین
۴۲.....	دونیا سنین گوزلرین له ساعاتینی تنظیم اندیر
۴۵.....	سنی سئون بیر کشینی تانیرسانسا
۴۶.....	ایکی سئوگی مکتوبو
۴۶.....	گوزلرین

- ۴۷..... عشق اوچون بئش يازى
- ۴۹..... كئشكه هئچ نه دئمه يه سن
- ۵۲..... موم موزه سى
- ۵۴..... ماوى گؤزلرينين ليমানيندا
- ۵۶..... من يازيرام
- ۵۸..... بلقيس الراوى
- ۶۲..... مکتوبلار
- ۶۳..... سنين ايلما گوزل اولدوغونو دوشونورم
- ۶۳..... سن سئيرم ديهن چاغدا
- ۶۴..... سن كيم سن؟
- ۶۵..... عاشيق اولان
- ۶۶..... عشق يولجوسوي
- ۶۶..... بير كيشى عاشيق اولارن
- ۶۷..... عشقى ميزى اونودماق
- ۶۷..... سوز جوک سوز عاشيق
- ۶۸..... عشق مکتوبو
- ۶۸..... خاطيره سيز گوزگو
- ۶۹..... حيات دنيزه يوللانير
- ۷۰..... آلايه سنى منه وئردى
- ۷۱..... عاشيقلار اوخوماق باجارمازلار
- ۷۲..... نيلوفر چيچه يى سن
- ۷۲..... كيمسه سنى اؤيسه
- ۷۲..... حافظه مين شيرين ليين يالاديم
- ۷۳..... آياق اوسته اولهرم
- ۷۳..... اورمان لاشيرام!

- ۷۳..... یالنیز عاشیقینم!
- ۷۴..... گوزومدن اوزاقلاش
- ۷۴..... یورقون دوشورم
- ۷۴..... داش چیچهیی
- ۷۵..... عاشیق اولدوغون کیشی لر کاغیذدان
- ۷۶..... آغی یازماق باجامیرام!
- ۷۷..... گوزلرین
- ۷۸..... شعریم سنین امضانی داشییر
- ۷۹..... سن نسیم اولکه م سن!
- ۷۹..... جیسمنه به پدیرین عطیرا
- ۸۰..... اینهی یولجوا
- ۸۱..... قورولوق ایل نه سوزد بل
- ۸۱..... بیر کیمسه یه قونوشم
- ۸۲..... سوزلریمدن عشق دوغولور
- ۸۲..... یالنیز بودلار قالیر
- ۸۳..... غادة السّمان
- ۸۴..... ایدیلوزیک خاطره
- ۸۵..... آزاد لیقا سس وئرمک
- ۸۶..... عشق ایله یازماق دهلی لیکدیر!
- ۸۷..... بایقوشون بوگونکو اویودو
- ۸۷..... آزادلیین دهلی سی
- ۸۸..... نئجه سطیر رومان یازان قادینین قبری اوسته
- ۸۹..... جهالتین چول لرینده
- ۹۰..... سنی نئجه اونودوم

- ۹۱..... آن‌جاق یئنه سئویرم سنی!
- ۹۲..... اَدونیس (علی احمد سعید)
- ۹۴..... ماهنی لار
- ۹۵..... ایییرمینجی عصرین گوز‌گوسو
- ۹۶..... جلال‌دین گوز‌گوسو
- ۹۷..... بیروت اوچون بیر گوز‌گو
- ۹۹..... محمد درویش
- ۱۰۰..... اوزاق بیر پاییزدا نارین یاغیش
- ۱۰۲..... کیم‌که
- ۱۰۵..... نازک الملائکه
- ۱۰۶..... نازک الملائکه
- ۱۰۸..... بلند الحیدری
- ۱۰۹..... آنامین قول‌لاری آراسیندا
- ۱۱۲..... صلاح عبدالصبور
- ۱۱۳..... ائی اولدوزوما ائی بیر‌یجیک اولدوزوما
- ۱۱۵..... سمیح القاسم
- ۱۱۶..... یول‌چولوق بلیط‌لری
- ۱۱۷..... فیتوری
- ۱۱۹..... احمد مطر
- ۱۲۰..... جواد جمیل
- ۱۲۰..... گوز‌گو‌کیمی نسنه‌لر

مقدمه

اولو تانرینین آدیلا

الینیرده ان بؤککاب عرب چاغداش ادبیاتیندان سئچیلیمیش شعرلردیر بو بالا بالاری تالیف ائدیپ، چئویرمه سینده ایل لر بویو عرب دیلی نین اویرتمنی، اولاراق همید آنا دیلیم تورک اولدوغو اوچون اوره ییم ایسته ییردی بیزیم دیلیمزده باش بللردن نثر، شعر، اویکو، رومان و باشقا اثرلر چئویرلسین یقین کی بو ایله باشا ترک الکلرده اوز وئرلیپ، بیزیم اولکه میزده عرب دیلیندن بیر اثر، عسلی-بی اولاراق تورکجه میزه یازیلیپ چئویرلمه یب؛ آنجاق ترجمه «چئویرمه» بؤکک بؤکو، پو اولاراق بیردیلدن باشقادیلک کولتور، صنعت، علم و ... ایلگی سی دیر همیده یلین گئنیش لنمه سینه سبب اولور شاعر دئییلیم اما ادبیاتلا اوشاقلیقدان بوی، باشا چاتمیشام؛ تورک، عرب، فارس ادبیاتیندا اوخویوب او یرتمن لیک ائتدیم اوچون حایفیم گلیب عرب دیلنده گوجلوبیر ادبیات اولاراق اونلاردان بیزیم دیلیمزده چئویرمه اولماسین، لاکین ذووقیمه اویغون گوردویوم شاعیرلردن یرسیرا شعرلر تورکجه میزه چئویریپ، تالیف ائتدیم. بو اثرده اولان شاعیرلرینده بیوگرافیا سین قیسا جا یازمیشام بلکه اوخوجولار اونلارین فیکیر همیده حیاتدا اولان اولایلاری، بیرده باشقا اثرلریله تانیس اولسونلار. هر زامان سنتی،

کلاسیک، سربست شعر دئه‌ین شاعرلرین آراسیندا بیرتارتیشما اولدوغو اوچون «گیریش» عنوانیلا شعره گوره‌یئنی بیر باخیشلا مقاله یازدیم. هر حالدا بو اثرین حاضیرلانماسیندا دیلیمیزین گنج شاعیرلری منیم اوچون یاردیم لاری اولوب، اونلارین هامی سینا تشککورمو بیلدیریرم. بو عزیزلردن «محمد چالقین» «دومان اردم» چئویرمه‌لریمی دیقتله دینلرکن بعضی مطلب‌لری خاطرلادیب همیده دیلیمزده بویله بیر چئویرمه‌لرین اولماسینی بوتون ذوقیله ایسته‌یب منی بو اثرین یازیب چئویرمه‌ سینه ذوقلندیر دیلر؛ دؤنه- دؤنه اونلارا شککو، بو بیلدیریرم؛ اوزل اولارق ده‌یرلی گنج شاعیریمیز «مرتضی سلمانی» بنالاریندا، اثرین چئویرمه‌ سینده راکتا (ویراستارلیق) ایشلرین تام دقتله، گوردو، اوچون تشککورمو بیلدیریرم. اوز عائله‌مینده هر زامان یازی ایشلریمده یاردیم‌لاری اولوب منی تشویق ائدیپ همیده، چوخ زامان اونلاری یالقیز قویودوغو، اریون اورکن تشککور ائدیرم. یئنه‌ده بوتون عزیزلردن، حورمتلی اوخوجولاردا، صمیمیتله تشککور ائدیرم.

ح. ق. له:

حمدالله جعفر پور

عضو هیئت علمی دانشگاه آزاد اسلامی واحد تبریز

۱۳۹۵/۱۱/۲۶